



Landeshauptstadt  
München  
**Sozialreferat**

# Previdenza sociale a colpo d'occhio

Servizi per i cittadini di Monaco in situazioni di difficoltà

2021  
Italienisch



**Wir sind München**  
für ein soziales Miteinander

## Colophon

Landeshauptstadt München  
Sozialreferat  
Amt für Soziale Sicherung

St.-Martin-Straße 53  
81669 München

Foto: fotolia.com: Karl Naundorf (Titel), Alexander Raths (Titel, S. 20), britta60 (S. 29), CrazyCloud (S. 34); Thinkstock: Kollektion istock: Melpomenem (S. 3), furtaev (S. 12), Sarah Garner (S. 15), diego\_cervo (S. 18), Choreograph (S. 26), nataliaspb (S. 23), curtis\_creative (S. 9), JackF (S. 31); Kollektion Blend Images: John Lund (S. 37)

Layout: Uta Börger | [www.in-wort-und-bild.net](http://www.in-wort-und-bild.net)

Traduzione a cura di Kern AG, Sprachendienste

Stampa: Stadtkanzlei München

Stampato su carta riciclata al 100 %

Stato: 2021, 6a edizione

Egregi Cittadini,

sono lieta di potervi presentare la brochure  
“Previdenza sociale a colpo d’occhio“.

Se, a seguito di malattie, disabilità o  
vecchiaia, vi trovate in una situazione  
di difficoltà sociale o economica, potete usufruire di  
numerosi aiuti.



Per noi è molto importante che tutti i cittadini di Monaco  
sappiano quali aiuti possono ricevere e a chi rivolgersi.

La presente brochure fornisce informazioni sugli aiuti  
previsti dalla legge ai sensi del Libro XII del Codice  
di previdenza sociale tedesco (SGB XII), nonché una  
panoramica sui servizi di volontariato forniti dalla città di  
Monaco.

Siamo lieti di offrirvi la consulenza necessaria, affinché  
possiate ricevere aiuto in caso di necessità.

Non esitate a contattarci o a rivolgervi ai rispettivi enti.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'D. Schiwy'.

Dorothee Schiwy  
Assessore alle politiche sociali

# Indice

<b>A.</b>	<b>Spiegazione di concetti importanti</b>	<b>Pagina</b>	<b>3</b>
<b>B.</b>	<b>Avete lasciato definitivamente il mercato del lavoro?</b>	<b>Pagina</b>	<b>9</b>
<b>C.</b>	<b>Avete lasciato temporaneamente il mercato del lavoro?</b>	<b>Pagina</b>	<b>12</b>
<b>D.</b>	<b>Avete bisogno di assistenza o di aiuto a causa di una disabilità?</b>	<b>Pagina</b>	<b>15</b>
<b>E.</b>	<b>Aiuti per gli anziani</b>	<b>Pagina</b>	<b>18</b>
<b>F.</b>	<b>Non avete un'assicurazione sanitaria o sociale o non riuscite a pagare i contributi?</b>	<b>Pagina</b>	<b>20</b>
<b>G.</b>	<b>Pasti a domicilio</b>	<b>Pagina</b>	<b>23</b>
<b>H.</b>	<b>Assistenza domestica</b>	<b>Pagina</b>	<b>26</b>
<b>I.</b>	<b>Ripristino di condizioni abitative dignitose e pulizia di base</b>	<b>Pagina</b>	<b>29</b>
<b>J.</b>	<b>Aiuto in caso di indebitamento e insolvenza</b>	<b>Pagina</b>	<b>31</b>
<b>K.</b>	<b>Assistenza legale</b>	<b>Pagina</b>	<b>34</b>
<b>L.</b>	<b>Servizi di volontariato nell'ambito dell'assistenza sociale</b>	<b>Pagina</b>	<b>37</b>
<b>M.</b>	<b>Indirizzi</b>	<b>Pagina</b>	<b>44</b>

## A. Spiegazione di concetti importanti

**La presente brochure fornisce una panoramica sui servizi di volontariato e sugli aiuti previsti dalla legge che potete richiedere alla città di Monaco nel caso in cui disponiate, ad esempio, di poco denaro per vivere o vi troviate in una situazione di necessità. Innanzitutto desideriamo illustrarvi alcuni importanti principi e concetti dell'assistenza sociale.**



## **1. Cosa si intende per assistenza sociale?**

L'assistenza sociale è un servizio previsto dalla legge, che ha lo scopo di assicurare una vita dignitosa. Chi non riesce a provvedere autonomamente al proprio sostentamento o non riceve l'aiuto necessario da altri, in presenza di determinati presupposti, ha diritto ad usufruire di diversi servizi. Tenendo conto delle condizioni personali ed economiche, chi si trova in difficoltà, riceve aiuto.

## **2. Quando si ha diritto all'assistenza sociale?**

Si ha diritto all'assistenza sociale solo quando non si è (più) in grado di provvedere in modo autonomo (ad esempio con il proprio reddito) a sé stessi o non si riceve l'aiuto necessario da altri (ad esempio assicurazione pensionistica o cassa assistenziale, ma anche parenti). Prima di poter usufruire dei servizi di assistenza sociale è necessario aver fatto ricorso a tutte le altre possibilità e aver fatto valere i propri diritti relativamente ad altre prestazioni. Questo principio viene definito "Sussidiarietà dell'assistenza sociale".

## **3. Chi non riceve prestazioni per il sostentamento ai sensi del Codice della previdenza sociale tedesco SGB XII?**

Le persone in grado di lavorare, che non trovano un impiego o che guadagnano troppo poco per far fronte alle proprie necessità (punto 4) possono fare richiesta di prestazioni per il sostentamento sotto forma Arbeitslosengeld II (sussidio di disoccupazione II) al Jobcenter (centro per l'impiego).

Queste persone ricevono supporto nell'ambito del Codice della previdenza sociale tedesco Libro II (SGB II).

Per domande su diritti e servizi è possibile rivolgersi al Jobcenter (centro per l'impiego) presente in ogni Sozialbürgerhaus (centro civico sociale). Le persone senza dimora possono rivolgersi all'infoteca della Zentrale Wohnungslosenhilfe, ovvero del dipartimento per l'assistenza alle persone senza dimora e per la prevenzione. Per gli indirizzi si veda pagina 44

## **4. Cosa si intende per fabbisogno (Bedarf) o fabbisogno addizionale (Mehrbedarf)?**

Il fabbisogno è l'importo che ognuno può richiedere per poter condurre una vita dignitosa. Esso include, tra l'altro,

- il fabbisogno di base (che comprende, ad esempio, le spese per gli alimenti, gli indumenti, il mobilio e i casalinghi, gli oggetti per l'economia domestica, la corrente, le riparazioni, le spese per il tempo libero)
- spese adeguate per l'alloggio e il riscaldamento.

Il fabbisogno di base varia in base all'età e alle condizioni di vita. Per il fabbisogno di base i bambini, ad esempio, ricevono un importo minore rispetto agli adulti. In questo caso si parla di fabbisogno di base "determinante".

Nel 2021, l'importo per un adulto che vive da solo a Monaco corrisponde a 468 Euro.

Inoltre alcune persone hanno un cosiddetto "fabbisogno addizionale" poiché devono sostenere spese maggiori rispetto ad altre (ad esempio le donne in gravidanza). Le persone che, per motivi di salute, devono assumere un'alimentazione più costosa possono eventualmente ricevere un fabbisogno addizionale.

Quest'ultimo viene sommato al fabbisogno di base determinante; ne risulta una maggiorazione dell'importo che possono ricevere i richiedenti.

Le persone che necessitano aiuto domestico, ad esempio, potrebbero avere bisogno di assistenza per svolgere i lavori domestici (pulizia, bucato) o di aiuti minori in ambito personale (ad esempio lavarsi i capelli) o in ambito sociale, in caso di lievi disabilità fisiche (essere accompagnati all' ambulatorio medico).

## 5. Cosa si intende per reddito e patrimonio?

Si intendono il reddito e il patrimonio personali, ma anche quelli dei coniugi o dei compagni da cui non si vive separati. Il **reddito** include soprattutto salari e stipendi, pensioni, alimenti, entrate derivanti da affitto e locazione, ma anche interessi.

Il **patrimonio** include denaro contante, risparmi, titoli, contratti di risparmio immobiliare, assicurazioni sulla vita, autoveicoli, patrimonio immobiliare e fondiario, appartamenti di proprietà.

## 6. Controllo dello stato patrimoniale e del reddito

Al fine di stabilire se una persona ha diritto all'assistenza sociale, si controlla innanzitutto il reddito. Si calcola se e in quale ordine di grandezza sussiste il diritto a ricevere un sussidio. A tale scopo si confronta il fabbisogno della persona (ciò di cui ha bisogno) con il suo reddito (ciò che ha a disposizione). Vengono considerati anche i valori patrimoniali, tuttavia in questo caso esistono le cosiddette "parti non computabili".

A seconda del tipo di aiuto di cui si ha bisogno, viene stabilita una "parte non computabile", che rimane a propria disposizione anche se si percepisce il sussidio.

Attualmente la parte non computabile per ciascun adulto corrisponde a minimo 5.000 euro.



Dopo che è stato effettuato il controllo dell' idoneità a ricevere un sostegno finanziario, si riceve una comunicazione scritta indicante l'ammontare dell'importo percepibile e come è stato calcolato.

## **7. I familiari devono farsi carico del mantenimento?**

In linea di massima i familiari con obbligo di mantenimento (ad esempio genitori, figli, coniugi separati o divorziati) vengono contattati dall' autorità che si occupa dell'assistenza sociale (in questo caso dalla città di Monaco) non appena questa effettua i pagamenti. Se si debba effettivamente pagare il mantenimento, dipende dal tipo di aiuto e dalle condizioni personali ed economiche dei familiari.

## **8. Dove e come è possibile presentare richiesta di sussidio?**

Innanzitutto è opportuno rivolgersi all'infoteca presente nel Sozialbürgerhaus (centro civico sociale). Il centro civico sociale competente dipende dal proprio indirizzo.

Gli indirizzi dei centri civici sociali sono riportati a pagina 44 o in Internet all'indirizzo [www.muenchen.de/sbh](http://www.muenchen.de/sbh)

L'addetto dell'infoteca comunica il nome e il numero di telefono dell'impiegato competente in modo da poter fissare un appuntamento per presentare richiesta.

Chi non può presentarsi personalmente ha la possibilità di contattare il centro civico sociale per telefono o per iscritto. In caso di necessità è possibile anche concordare una visita a domicilio.

## 9. Quali documenti sono necessari per presentare richiesta?

Al primo incontro è indispensabile portare i seguenti documenti:

- documento di riconoscimento
- eventualmente la tessera di invalidità
- contratto di affitto e ultima comunicazione di aumento dell'affitto
- documenti relativi al reddito (busta paga, notifica di riconoscimento della pensione)
- documentazione relativa al patrimonio (ad esempio documenti su risparmi, titoli, contratti di risparmio immobiliare, assicurazioni sulla vita, autoveicoli, patrimonio immobiliare e fondiario)
- estratti conto degli ultimi tre mesi,
- eventualmente valutazione assistenziale o notifica di riconoscimento della cassa assistenziale.

Per informazioni sui vari argomenti si prega di consultare anche il sito internet

[www.muenchen.de/sozialamt](http://www.muenchen.de/sozialamt).

## B. Avete lasciato definitivamente il mercato del lavoro?

**Chi, per questioni di età o a causa di un'inabilità permanente al lavoro, è uscito definitivamente dal mercato del lavoro e non è in grado di provvedere al proprio sostentamento, può fare richiesta di sussidio di previdenza di base per vecchiaia e per inabilità al lavoro (paragrafi 41 e succ. SGB XII).**



## 1. Chi ha diritto al sussidio?

Alla previdenza di base hanno diritto le persone che

- hanno raggiunto l'età pensionabile
- o che hanno compiuto il 18° anno d'età e che, indipendentemente dalla situazione del mercato del lavoro, sono permanentemente e totalmente inabili al lavoro ai sensi del regime legale di assicurazione pensionistica
- o che hanno compiuto il 18° anno d'età, per il periodo in cui stanno seguendo la procedura di inserimento e la formazione professionale in un centro per persone disabili o stanno lavorando nell'area di lavoro
- e che non dispongono di mezzi sufficienti.

Le persone abili al lavoro e in cerca di occupazione e i loro familiari possono fare richiesta di sussidio di disoccupazione II (Arbeitslosengeld II) presso i centri per l'impiego (Jobcenter) di Monaco, integrati nei centri civici sociali (Sozialbürgerhäuser).

## 2. Quali prestazioni è possibile ricevere?

- Il fabbisogno di base determinante
- Spese adeguate per alloggio e riscaldamento
- Eventuali aggiunte al fabbisogno addizionale
- Contributi per l'assicurazione sanitaria e di assistenza continuativa (in assenza di un'assicurazione obbligatoria)
- Aiuti straordinari fissati per legge, come ad esempio
  - dotazione iniziale per l'appartamento, inclusi gli elettrodomestici
  - dotazione iniziale per l'abbigliamento
  - servizi per la formazione e la partecipazione dei bambini.
- Per maggiori informazioni si prega di consultare il sito all'indirizzo

## Attenzione

Per ricevere la previdenza di base è necessario presentare domanda scritta. Per la presentazione della domanda è indispensabile concordare un appuntamento con l'addetto competente del centro civico sociale (Sozialbürgerhaus). È possibile anche fissare un appuntamento per una visita a domicilio. Il sussidio può essere concesso a partire **dal primo giorno** del mese in cui la sua domanda di sostegno al reddito di base viene ricevuta dall'autorità competente per l'assistenza sociale (ad esempio, se la richiesta perviene il 17 maggio, il sussidio sarà pagato dal 1° maggio).

Pagamenti per periodi precedenti non sono possibili e quindi i debiti non sono contemplati (se è stato preso in prestito del denaro per superare un periodo di difficoltà, questo importo non verrà rimborsato). Fanno eccezione i debiti locativi (capitolo J, pagina 31).

## 3. Importante

Se non si ha diritto a un sussidio mensile continuativo, eventualmente è possibile ricevere singole prestazioni in denaro (ad esempio per la dotazione iniziale per l'appartamento). È anche possibile che sussista il diritto all'indennità per l'alloggio che può essere richiesta presso le infoteche dell'ufficio per gli alloggi e l'immigrazione e presso i centri civici sociali (capitolo M, pagina 44 e 48)

## **C. Avete lasciato temporaneamente il mercato del lavoro?**

**Chi per un certo periodo non lavora a causa di una temporanea inabilità al lavoro e non è in grado di provvedere al proprio mantenimento con mezzi propri ha la possibilità di richiedere un sussidio per il mantenimento (paragrafi 27 e succ. SGB XII)**



## 1. Chi ha diritto al sussidio?

Le persone che

- non riescono, in parte o totalmente, a provvedere al proprio mantenimento con i propri mezzi e i propri sforzi
- e possono lavorare per più di sei mesi, ma non permanentemente, e meno di tre ore al giorno.

Chi può lavorare, ma è bisognoso di aiuto può fare richiesta di sussidio di disoccupazione II al centro per l'impiego (Jobcenter) di Monaco. Il centro per l'impiego si trova all'interno dei centri civici sociali.

## 2. Quali servizi è possibile ricevere?

- Fabbisogno di base determinante
- Spese adeguate per alloggio e riscaldamento
- Eventuali aggiunte al fabbisogno addizionale
- Contributi per l'assicurazione sanitaria e di assistenza continuativa (in assenza di assicurazione obbligatoria)
- Aiuti straordinari fissati per legge, come ad esempio
  - dotazione iniziale per l'appartamento, inclusi gli elettrodomestici
  - dotazione iniziale per l'abbigliamento
  - servizi per la formazione e la partecipazione dei bambini. Per maggiori informazioni consultare il sito all'indirizzo:  
[www.muenchen.de/but](http://www.muenchen.de/but)
- Servizi di volontariato (capitolo L, pagina 37)

## Attenzione

Il sussidio per il mantenimento viene pagato **dal giorno** in cui l'autorità competente per l'assistenza sociale viene a conoscenza del rispettivo stato di necessità.

Pagamenti per periodi precedenti non sono possibili e quindi i debiti non sono contemplati (se è stato preso in prestito del denaro per superare un periodo di difficoltà, questo importo non verrà rimborsato). Fanno eccezione i debiti locativi (capitolo J, pagina 31).

## 3. Importante

Se non si ha diritto a un sussidio mensile continuativo, eventualmente è possibile ricevere singole prestazioni in denaro (ad esempio per la dotazione iniziale per l'appartamento).

È anche possibile che sussista il diritto all'indennità per l'alloggio. Questa può essere richiesta presso le infoteche dell'ufficio per gli alloggi e l'immigrazione e presso i centri civici sociali (capitolo M, pagina 44 e 48)



## **D. Avete bisogno di assistenza o di aiuto a causa di una disabilità?**

**Chi ha bisogno di assistenza domiciliare a causa di malattia o disabilità fisica, mentale o psichica deve rivolgersi alla propria cassa assistenziale. Se non si dispone di un'assicurazione sociale o se le prestazioni della cassa assistenziale e i propri mezzi personali non sono sufficienti, è possibile richiedere il sussidio di assistenza (paragrafi 61 e succ. SGB XII).**



Per il sussidio di assistenza o per ricevere aiuto in caso di disabilità (ad esempio per essere accompagnati a manifestazioni sociali o per usufruire del servizio di trasporto per persone disabili) si prega di rivolgersi al Distretto dell'Alta Baviera (Bezirk Oberbayern).

### **Bezirk Oberbayern**

Bezirksverwaltung

Prinzregentenstraße 14

80538 München

Telefono: 089 2198-01

Fax: 089 2198-11900

Tutti gli aiuti, anche la previdenza di base, rientrano nell'ambito di competenza del distretto (capitolo B, pagina 9).

Il distretto dell'Alta Baviera è responsabile anche dell'assistenza nelle case di cura a tempo pieno se, prima del trasferimento in casa di cura, la residenza si trovava in Alta Baviera. Questo vale indipendentemente dal livello di assistenza.

La piattaforma per l'assistenza di Monaco fornisce informazioni sui posti liberi e una panoramica sulle istituzioni presenti a Monaco e nel suo distretto, oltre a informazioni sull'assicurazione assistenziale.

Per ulteriori informazioni si prega di consultare in Internet il sito [www.muenchnerpflegeboerse.de](http://www.muenchnerpflegeboerse.de)

## Attenzione

Le persone autosufficienti o con necessità minima di assistenza (livello di assistenza 1 o inferiore) possono richiedere di usufruire dei servizi di collaborazione domiciliare (capitolo H, pagina 26) o degli aiuti per gli anziani (capitolo E, pagina 18) presso il centro civico sociale (Sozialbürgerhaus) competente (pagina 44).

## E. Aiuti per gli anziani

**Il servizio di assistenza agli anziani (paragrafo 71 SGB XII) offre diverse possibilità affinché anche le persone anziane possano partecipare alla vita sociale, riducendo al minimo i rischi legati all'età.**



## 1. Chi può usufruire dell'assistenza agli anziani?

Possono fare richiesta tutti coloro che

- hanno raggiunto l'età pensionabile
- e i cui mezzi non sono sufficienti.

## 2. Quali servizi vengono offerti?

- **Indennità di viaggio per il trasporto pubblico:**  
ad esempio per l'acquisto di un biglietto per anziani o di gettoni, qualora non sia possibile ricevere relativi servizi da altri enti.
- **Indennità telefonica:**  
serve, tra l'altro, per mantenere i contatti con la famiglia e i conoscenti, qualora si viva da soli e si possa uscire dall'abitazione solo limitatamente.
- **Sistema domiciliare per chiamate di emergenza:**  
prevede la copertura di diversi costi (come quelli per l'allacciamento) nel caso in cui si presenti una situazione d'emergenza tale da mettere in pericolo la vita e un normale telefono non basti per chiedere aiuto.
- **Servizi di assistenza domiciliare:**  
ad esempio per aiuti domestici in ambito personale o sociale (capitolo H, pagina 26)

### Attenzione

Il sussidio viene concesso a partire **dal giorno** in cui l'autorità per l'assistenza competente viene a conoscenza del rispettivo stato di necessità.

## **F. Non avete un'assicurazione sanitaria o sociale e non riuscite a pagare i contributi?**

**Se avete bisogno di cure mediche, ma non potete pagare i contributi per l'assicurazione sanitaria e sociale, avete la possibilità di chiedere la copertura dei costi presso il centro civico sociale (paragrafo 32 SGB XII).**





## **1. Quali servizi possono ricevere coloro che usufruiscono della previdenza di base o del sussidio per il mantenimento?**

Se usufruite della previdenza di base (capitolo B, pagina 9) o del sussidio per il mantenimento (capitolo C, pagina 12) e non disponete di un'assicurazione sanitaria obbligatoria (ad esempio tramite la pensione), vi verranno pagati i contributi per l'assicurazione sanitaria pubblica di tipo volontario. Per gli assicurati presso una cassa malattia privata, può essere pagato fino a metà dell'importo della tariffa base della compagnia assicurativa.

Vengono versati anche i contributi per l'assicurazione sociale.

Chi usufruisce della previdenza di base o del sussidio per il mantenimento, ma **non** può essere assicurato, viene registrato presso una cassa malattia obbligatoria di sua scelta. Riceve gli stessi servizi delle persone assicurate presso la stessa cassa e la tessera sanitaria da presentare alle visite mediche.

## **2. Quali servizi possono ricevere coloro che non usufruiscono della previdenza di base o del sussidio per il mantenimento?**

Chi non usufruisce né delle prestazioni della previdenza di base, né del sussidio per il mantenimento deve assicurarsi autonomamente presso un'assicurazione sanitaria pubblica o privata – a seconda che sia stato lavoratore dipendente o autonomo. In Germania vige l'obbligo di assicurazione sanitaria.

Se fino a questo momento il proprio reddito o patrimonio sono stati sufficienti a provvedere al proprio sostentamento, ma non per versare le spese di assicurazione sanitaria, è possibile rivolgersi al centro civico sociale (Sozialbürgerhaus) competente

(pagina 44) per informarsi sulle possibili soluzioni (concernenti l'assicurazione sanitaria e l'assistenza continuativa).

In casi eccezionali, è possibile ottenere anche sussidi per la salute (paragrafi 47 e succ. SGB XII), ovvero il pagamento dei costi delle cure mediche.

### **Attenzione**

Il sussidio viene concesso a partire **dal giorno** in cui l'autorità competente per l'assistenza sociale viene a conoscenza del rispettivo stato di necessità.



## G. Pasti a domicilio

**In determinate situazioni le persone che, a causa dell'età o di una malattia, non sono in grado di cucinare autonomamente e non ricevono aiuto da altri possono ricevere pasti a domicilio (paragrafi 27a e 42 SGB XII).**



## 1. Chi può fare richiesta di pasti a domicilio?

Le persone anziane o malate che

- usufruiscono della previdenza di base (capitolo B, pagina 9) o
- del sussidio continuativo per il mantenimento (capitolo C, pagina 12)

possono fare richiesta dei pasti a domicilio senza ulteriore controllo del reddito.

Chi, per motivi di salute, ha bisogno di pasti speciali che comportano costi aggiuntivi, può fare richiesta di un fabbisogno addizionale a causa di un'alimentazione più costosa (pagina 5).

Le persone che non usufruiscono di alcun servizio ai sensi del SGB XII possono chiedere al centro civico sociale di competenza (pagina 44) di verificare la possibilità di ottenere supporto per il pagamento dei pasti a domicilio.

## 2. Cosa viene pagato?

Per le spese relative ai pasti a domicilio è possibile ricevere un'indennità giornaliera indipendente dal costo effettivo del pasto, che copre solo una parte delle spese. Le spese per un'alimentazione speciale non sono coperte.

## 3. Dove si ricevono i pasti a domicilio?

A Monaco, le associazioni di assistenza sociale volontaria offrono questo servizio su tutto il territorio. Oltre alla campagna "Pasti a domicilio", alcune associazioni e in particolare alcuni centri di assistenza per anziani (ASZ) offrono il servizio del pranzo sociale.

Per informazioni sui centri di assistenza per anziani (ASZ) si prega di consultare il sito

[www.muenchen.de/asz](http://www.muenchen.de/asz)

### Attenzione

Il sussidio viene concesso a partire **dal giorno** in cui l'autorità per l'assistenza competente viene a conoscenza del rispettivo stato di necessità.

I familiari con obbligo di mantenimento **non** devono pagare il **servizio Pasti a domicilio**.

## H. Assistenza domestica

**Chi è ancora autosufficiente, ma ha difficoltà a svolgere le faccende domestiche e / o ha bisogno di un aiuto minimo può richiedere la copertura dei rispettivi costi (paragrafo 70 SGB XII) al Sozialbürgerhaus (centro civico sociale).**



## 1. Chi può usufruire di questo aiuto?

L'assistenza può essere concessa alle persone che

- non hanno ancora raggiunto il livello di assistenza 2 o superiore e
- hanno bisogno di aiuto per sbrigare le faccende domestiche (pulizia l'appartamento, bucato, spesa, cucinare) e/o che necessitano di un'assistenza minima nell'ambito personale (lavarsi i capelli, entrare e uscire dalla doccia o dalla vasca da bagno)
- o hanno bisogno di aiuto in ambito sociale a causa di lievi disabilità fisiche (ad esempio venire accompagnati all'ambulatorio medico), ma non possono pagare un collaboratore/una collaboratrice domestica con propri mezzi.

## 2. Dove si può richiedere questo tipo di assistenza?

Chi desidera fare richiesta di collaborazione domestica deve rivolgersi all'ufficio di gestione delle pratiche (SGB XII) presso il centro civico sociale (Sozialbürgerhaus) di competenza (pagina 44).

## 3. Come viene stabilito il fabbisogno di assistenza?

L'entità dell'aiuto viene definita tramite una visita domiciliare. Il centro civico sociale incarica il personale dell'assistenza sociale del distretto o il servizio specializzato in assistenza. Questi definiscono l'entità del fabbisogno. La loro valutazione funge da raccomandazione per la decisione poi adottata dal centro civico sociale.

## 4. Chi si occupa dell'assistenza?

Dopo aver chiarito l'entità dell'assistenza domestica necessaria (ad esempio tre ore alla settimana), l'interessato può decidere se ricorrere all'aiuto di un'azienda di collaborazione domestica e di assistenza riconosciuta o di un privato.

## 5. Quanto denaro si ha a disposizione per l'assistenza domestica?

L'importo dipende dall'aiuto necessario e da chi si occupa dell'assistenza. Se si ricorre ai servizi di un'azienda di collaborazione domestica e di assistenza riconosciuta esistono tariffe forfettarie fisse in base alle quali viene calcolato l'importo. Se si ricorre alle prestazioni di un privato viene definita una tariffa oraria che comprende anche i contributi per l'assicurazione sociale e le tasse da versare. Di norma non sono previsti pagamenti per le persone vicine all'interessato (ad esempio membri della famiglia).

## 6. Come si riceve il denaro?

Normalmente il servizio di collaborazione domestica e assistenza regola i conti direttamente con il centro civico sociale. In caso di privati, il richiedente riceve il denaro necessario per pagare i collaboratori domestici.

### Attenzione

Il sussidio viene concesso a partire **dal giorno** in cui l'autorità competente per l'assistenza sociale viene a conoscenza del rispettivo stato di necessità.



## I. Ripristino di condizioni abitative dignitose e pulizia di base

Questi aiuti sono rivolti alle persone la cui abitazione si trova in uno stato di forte trascuratezza e che, da sole, non sono in grado di ripristinare condizioni abitative dignitose.



## 1. Chi può avvalersi di questo servizio?

I cittadini di Monaco che per sovraffaticamento, debolezza o incapacità fisica o psichica non sono in grado di riconoscere la propria situazione e che non hanno una rete sociale che li possa motivare a eliminare i rifiuti.

## 2. Come si ottengono questi aiuti?

Spesso è il personale dell'assistenza sociale del rispettivo distretto, che è attivo presso i centri civici sociali e avvia le pratiche necessarie, a riconoscere questa particolare situazione.

Il provvedimento per il ripristino di condizioni abitative dignitose viene accompagnato da un'assistenza socio-pedagogica per aiutare l'interessato in questa situazione di particolare difficoltà.

## 3. Quali servizi vengono offerti?

È possibile usufruire di questo servizio sia in caso di contratto di affitto, sia se si è proprietari dell'abitazione. Generalmente, in caso di ripristino di condizioni abitative dignitose, è necessaria anche un'accurata pulizia di base. Se sono necessarie a causa dello stato di trascuratezza e abbandono dell'abitazione, possono venire coperte anche le spese di interventi di riparazione o per nuovi mobili.

## 4. Particolarità

Questo aiuto viene concesso indipendentemente dal reddito e dal patrimonio.

I familiari con obbligo di mantenimento **non devono** pagare nulla.



## J. Aiuto in caso di indebitamento e insolvenza

**Il servizio di consulenza per i debitori della città di Monaco offre aiuto per risolvere problemi finanziari (paragrafo 11 SGB XII) e, insieme all'interessato, cerca soluzioni personalizzate e idonee.**



## 1. Chi può usufruire del servizio di consulenza?

Tutti i cittadini di Monaco con problemi finanziari che necessitano di aiuto a causa di indebitamento e sovraindebitamento.

## 2. Cosa offre il servizio di consulenza per debitori?

Offre aiuto e consulenza soprattutto per

- il delineamento della situazione personale ed economica,
- la pianificazione del budget per l'economia domestica (gestione del denaro),
- il sostentamento materiale (in modo da poter pagare i costi di mantenimento quali affitto e corrente),
- il chiarimento di questioni giuridiche (ad esempio in caso di domande in merito a contratti di credito, ordini su Internet, giochi d'azzardo o transazioni porta a porta),
- l'attuazione di provvedimenti volti a tutelare il debitore (ad esempio l'approntamento di un conto per la tutela contro il pignoramento),
- la regolamentazione dei debiti tramite accordi extragiudiziali con i creditori,
- la regolamentazione dei debiti tramite una procedura di insolvenza e
- la rappresentanza legale nell'ambito di una procedura di insolvenza del consumatore, qualora necessaria.

### Attenzione

Non vengono messi a disposizione finanziamenti!

### 3. Quali spese si devono sostenere?

Il servizio di consulenza per i debitori è gratuito. Naturalmente è soggetto alle disposizioni giuridiche in materia di obbligo di segretezza professionale.

### 4. A chi bisogna rivolgersi?

Per ottenere una consulenza su indebitamenti, si prega di rivolgersi al centro civico sociale di competenza (pagina 44) e di fissare un appuntamento per una prima breve consulenza.

Al numero 089 233-24353 è disponibile una hotline

- dal lunedì al giovedì dalle 9.30 alle 15.00 e
- il venerdì dalle 9.30 alle 12.30.

**In caso di affitti arretrati e pericolo di perdita dell’abitazione:** si prega di contattare immediatamente l’ufficio specializzato all’interno del centro civico sociale per evitare di perdere l’abitazione (pagina 44).

### Brochure “Vivere meglio a Monaco”



In questa brochure vengono presentati numerosi servizi gratuiti e vantaggiosi e offerte per il tempo libero. Inoltre la brochure contiene consigli e suggerimenti su come risparmiare denaro a Monaco.

La brochure e ulteriori informazioni sono

disponibili in internet all’indirizzo

[www.muenchen-gegen-armut.de](http://www.muenchen-gegen-armut.de)



## **1. Chi può richiedere l'aiuto del centro di assistenza legale?**

Tutti i cittadini di Monaco che

- non sono più in grado di occuparsi autonomamente delle proprie questioni legali o
- che vogliono provvedere tempestivamente alla tutela dei loro interessi.

Anche i familiari o altre persone vicine all'interessato, mandatari e assistenti possono richiedere una consulenza.

## **2. Quali sono i compiti del centro di assistenza legale?**

Il centro di assistenza legale svolge anche i compiti legali riportati di seguito. Offre

- consulenza agli interessati e ai familiari su tutto ciò che riguarda l'assistenza legale e su come evitare di averne bisogno.
- Riferisce al tribunale tutelare e offre il proprio supporto per chiarire l'eventuale necessità di assistenza legale.
- Supporta, fornisce consulenza e forma lavoratori a tempo pieno e volontari, nonché mandatari onorari in collaborazione con le associazioni di assistenza.
- Sostiene le associazioni di assistenza affinché siano in grado di fornire consulenza ai cittadini in materia di curatori sanitari, sistemi di tutela e testamento biologico.
- Certifica le firme o le sigle in caso di curatori sanitari e sistemi di tutela.

### 3. Dove si trova il centro di assistenza legale?

Per domande sugli argomenti sopra riportati potete rivolgervi al

#### **Betreuungsstelle**

Mathildenstraße 3a

80336 München

Telefono: 089 233-26255

Fax: 089 233-25056

E-Mail: [betreuungsstelle.soz@muenchen.de](mailto:betreuungsstelle.soz@muenchen.de)



### 4. Quali spese si devono sostenere?

La consulenza è gratuita, per le certificazioni vengono richiesti dieci euro a documento.

Tutte le informazioni sono disponibili in Internet; inoltre è possibile accedere online alle brochure e a moduli utili  
[www.muenchen.de/betreuungsstelle](http://www.muenchen.de/betreuungsstelle)

## **L. Servizi di volontariato nell'ambito dell'assistenza sociale**

**Accanto ai servizi per cui sussiste un diritto legale esistono numerosi servizi di volontariato. Le persone con un reddito minimo possono ottenere diversi vantaggi.**





## 1. Quali servizi di volontariato esistono?

### a) München-Pass (Pass per la città di Monaco)

Il München-Pass offre alle persone residenti a Monaco molte agevolazioni per accedere a strutture cittadine e non.

Consente di ottenere agevolazioni di diversa entità per

- accedere a piscine, impianti sportivi, musei, cinema, costruzioni architettoniche, teatri, zoo e Volkshochschule (istituto di formazione per adulti)
- e sconti per i mezzi pubblici, ad es. per acquistare la IsarCard S o i biglietti giornalieri per la rete interna

Per maggiori informazioni si prega di consultare il sito all'indirizzo [www.muenchen.de/muenchen-pass](http://www.muenchen.de/muenchen-pass)

### b) Contraccettivi

In caso di prescrizione medica è possibile ottenere la copertura delle spese per i contraccettivi. L'autorizzazione per la copertura delle spese per i contraccettivi viene accordata solo alle persone di età uguale o superiore ai **22 anni**.

È possibile fare richiesta di copertura delle spese per i seguenti contraccettivi:

pillola, pillola del giorno dopo, anello contraccettivo, cerotto contraccettivo, spirale ormonale, iniezione trimestrale, bastoncini contraccettivi, sterilizzazione.

Per maggiori informazioni si prega di consultare il sito all'indirizzo

[www.muenchen.de/muenchen-pass](http://www.muenchen.de/muenchen-pass)  
alla voce Contraccettivi ("Verhütungsmittel")



### **c) Assistenza farmaceutica di Monaco**

Nell'ambito di questo progetto è possibile ottenere a un prezzo più vantaggioso i farmaci di cui non si fanno carico le casse malattia obbligatorie. Numerose farmacie di Monaco hanno accettato volontariamente di fornire farmaci esenti da prescrizione a un prezzo più vantaggioso.

Le farmacie che hanno aderito al progetto sono riportate all'indirizzo [www.muenchen.de/muenchen-pass](http://www.muenchen.de/muenchen-pass)  
alla voce Assistenza farmaceutica di Monaco

### **d) Forfait per l'inizio dell'anno scolastico**

Per ogni bambino è possibile ricevere un pagamento straordinario per l'inizio dell'anno scolastico o per il trasferimento in una scuola secondaria.

### **e) Debiti relativi alla corrente elettrica**

In caso di blocco imminente di erogazione della corrente si prega di contattare il proprio fornitore e cercare di trovare un accordo, affinché l'erogazione di corrente non venga bloccata. Suggerimenti utili sono disponibili all'indirizzo [www.verbraucherzentrale.de/stromsperre](http://www.verbraucherzentrale.de/stromsperre)

Se per difficoltà finanziarie o per sovraindebitamento non si riesce a pagare la bolletta della luce è possibile rivolgersi al centro civico sociale di competenza (pagina 44).

### **f) Consulenza energetica gratuita**

Per le famiglie con reddito basso a Monaco è disponibile un servizio di consulenza energetica gratuito.

Per maggiori informazioni contattare il numero telefonico 089 2361 2361  
dal lunedì al venerdì dalle ore 9:00 alle ore 12:30

oppure consultare l'indirizzo

[www.swm.de/energiesparen/geringverdiener-service](http://www.swm.de/energiesparen/geringverdiener-service)

## 2. Chi può usufruire dei servizi di volontariato?

In linea di massima i cittadini residenti a Monaco che

- ricevono i servizi della previdenza di base per chi cerca lavoro (sussidio di disoccupazione II o assegno sociale) dal centro per l'impiego di Monaco, o che
- ricevono il sussidio per il mantenimento o la previdenza di base per vecchiaia e per inabilità al lavoro, oppure che usufruiscono dei servizi secondo la legge sulle prestazioni per i richiedenti asilo, o
- che ricevono un'indennità di alloggio o un assegno supplementare per figli a carico, o
- che assolvono un anno di servizio sociale o ecologico volontario, oppure un altro servizio volontario nell'ambito del Servizio volontario federale (solo München-Pass) o
- che non hanno un reddito che supera l'importo del sussidio per il mantenimento. Il limite del patrimonio non deve essere superato

La possibilità di usufruire delle prestazioni dei servizi volontari è connessa con l'adempimento di **diversi presupposti**. Per conoscere i requisiti si prega di consultare le relative pagine internet o di richiedere una consulenza diretta.

## 3. A chi ci si può rivolgere?

Rivolgersi al centro civico sociale del distretto di residenza (pagina 44).

Chi riceve prestazioni ai sensi della Legge sulle prestazioni per

i richiedenti asilo è pregato di rivolgersi all'Ufficio per gli alloggi e l'immigrazione (Amt für Wohnen und Migration) (pagina 47).

Le persone senza dimora possono ricevere il München-Pass presso la Centrale per l'aiuto alle persone senza dimora (Wohnungslosenhilfe und Prävention), integrata nell'Ufficio per gli alloggi e l'immigrazione (pagina 48).

#### 4. Quali documenti sono necessari per fare richiesta?

- Un certificato che attesti che si percepiscono le prestazioni ai sensi del Codice di previdenza sociale tedesco Libro SGB XII, SGB II o della Legge sulle prestazioni per i richiedenti asilo, o
- un'attestazione che confermi che si ricevono un assegno supplementare per figli a carico o un'indennità di alloggio, o
- attestazioni relative al reddito, al patrimonio e all'affitto, o
- un documento che comprovi la partecipazione al Servizio volontario federale o lo svolgimento di un anno di volontariato sociale o ecologico.
- Per il München-Pass è necessaria una foto tessera per ogni persona.

I familiari con obbligo di mantenimento **non devono** pagare per **i servizi volontari**.

#### 5. Altri servizi volontari dell'Assessorato alle politiche sociali

Per i bambini e le famiglie sono previsti anche i seguenti servizi volontari:

- **Offerte scontate per le vacanze**  
Diverse organizzazioni praticano sconti sui prezzi delle attività

per le vacanze per i bambini di età compresa tra 5 e 15 anni. Per ulteriori informazioni si prega di consultare il sito Internet all'indirizzo [www.ferien-muenchen.de](http://www.ferien-muenchen.de).

– **Pass gratuito per le vacanze e pass famiglia**

Con questi pass i bambini, i giovani e le famiglie possono usufruire gratuitamente o a prezzi scontati di svariate attività a Monaco e dintorni.

[www.muenchen.de/ferienangebote](http://www.muenchen.de/ferienangebote)

– **Buoni**

Per superare gravi situazioni di difficoltà è possibile richiedere dei buoni, ad esempio per Penny o C&A.

– **Fornitura del pranzo per i bambini della scuola**

Nel caso in cui non sussista il diritto a beneficiare delle prestazioni per l'istruzione e la partecipazione è possibile ricevere una sovvenzione per il pranzo nelle scuole medie o negli istituti a indirizzo tecnico/professionale.

Per informazioni in merito consultare l'indirizzo

[www.muenchen.de/but](http://www.muenchen.de/but)

– **Campagna di nuoto**

Tutti i bambini della scuola materna ed elementare, i rifugiati e le donne con background migratorio possono partecipare gratuitamente a corsi di nuoto per principianti.

– **Sport per tutti i bambini**

Se non si ha diritto a ricevere le prestazioni per l'istruzione e la partecipazione, in caso di iscrizione a un'associazione sportiva vengono coperte anche la quota associativa e le spese per l'abbigliamento/le attrezzature sportivi.

– **Computer portatile per anziani**

Gli anziani di età superiore ai 60 anni che ricevono benefici secondo SGB II, SGB XII (Codice di previdenza sociale tedesco) o AsylbLG (Legge sulle prestazioni sociali dei richiedenti asilo) possono ricevere un sussidio per l'acquisto di un computer portatile/tablet o accessori. Anche coloro che hanno un reddito basso possono richiedere il sussidio.

– **Assistenza per singolo caso**

Per l'assistenza in situazioni di vita speciali, i cittadini di Monaco possono ricevere supporto attraverso i fondi della fondazione o le donazioni.

Anche la possibilità di ricevere questi servizi volontari è soggetta all'adempimento di **diversi requisiti**.

Per maggiori informazioni in merito consultare il sito all'indirizzo

[www.muenchen.de/freiwillige-leistungen](http://www.muenchen.de/freiwillige-leistungen)

## M. Indirizzi

Il centro civico sociale competente dipende dal proprio indirizzo. Consultando

[www.muenchen.de/sbh](http://www.muenchen.de/sbh)

è possibile individuare il centro civico sociale di competenza.

Tutti i centri civici sociali sono privi di barriere architettoniche.



### **Sozialbürgerhaus Berg am Laim-Trudering-Riem**

*(Berg am Laim, Trudering-Riem)*

Streitfeldstraße 23

81673 München

Infoteca: Tel.: 089 233-96833

Fax: 089 233-33550

E-Mail: [sbh-btr.soz@muenchen.de](mailto:sbh-btr.soz@muenchen.de)

### **Sozialbürgerhaus Giesing-Harlaching**

*(Obergiesing-Fasangarten, Untergiesing-Harlaching)*

Werner-Schlierf-Straße 9

81539 München

Infoteca: Tel.: 089 233-96833

Fax: 089 233-67407

E-Mail: [sbh-gh.soz@muenchen.de](mailto:sbh-gh.soz@muenchen.de)

### **Sozialbürgerhaus Mitte**

*(Altstadt-Lehel, Ludwigsvorstadt-Isarvorstadt, Maxvorstadt)*

Schwanthalerstraße 62

80336 München

Infoteca: Tel.: 089 233-96833

Fax: 089 233-46752

E-Mail: [sbh-mitte.soz@muenchen.de](mailto:sbh-mitte.soz@muenchen.de)

## **Sozialbürgerhaus Neuhausen-Moosach**

*(Neuhausen-Nymphenburg, Moosach)*

Ehrenbreitsteiner Straße 24

80993 München

Infoteca: Tel.: 089 233-96802

Fax: 089 233-46131

E-Mail: [sbh-nm.soz@muenchen.de](mailto:sbh-nm.soz@muenchen.de)

## **Sozialbürgerhaus Nord**

*(Milbertshofen-Am Hart, Feldmoching-Hasenberg!)*

Knorrstraße 101-103

80807 München

Infoteca: Tel.: 089 233-96833

Fax: 089 233-41377

E-Mail: [sbh-nord.soz@muenchen.de](mailto:sbh-nord.soz@muenchen.de)

## **Sozialbürgerhaus Pasing**

*(Pasing-Obermenzing, Aubing-Lochhausen-Langwied,  
Allach-Untermenzing)*

Landsberger Straße 486

81241 München

Infoteca: Tel.: 089 233-96833

Fax: 089 233-37200

E-Mail: [sbh-pasing.soz@muenchen.de](mailto:sbh-pasing.soz@muenchen.de)

## **Sozialbürgerhaus Süd**

*(Thalkirchen-Obersendling-, Forstenried-Fürstenried-Solln,  
Hadern)*

Schertlinstraße 2

81379 München

Infoteca: Tel.: 089 233-96800

Fax: 089 233-34812

E-Mail: [sbh-sued.soz@muenchen.de](mailto:sbh-sued.soz@muenchen.de)

**Sozialbürgerhaus Schwabing-Freimann**  
(*Schwabing-West, Schwabing-Freimann*)

Heidemannstraße 170

80939 München

Infoteca: Tel.: 089 233-96833

Fax: 089 233-33015

E-Mail: [sbh-sf.soz@muenchen.de](mailto:sbh-sf.soz@muenchen.de)

**Sozialbürgerhaus Orleansplatz**  
(*Au-Haidhausen, Bogenhausen*)

Orleansplatz 11

81667 München

Infoteca: Tel.: 089 233-96833

Fax: 089 233-48012

E-Mail: [sbh-ori.soz@muenchen.de](mailto:sbh-ori.soz@muenchen.de)

**Sozialbürgerhaus Sendling-Westpark**  
(*Sendling, Sendling-Westpark*)

Meindlstraße 20

81373 München

Infoteca: Tel.: 089 233-96809

Fax: 089 233-33623

E-Mail: [sbh-sw.soz@muenchen.de](mailto:sbh-sw.soz@muenchen.de)

**Sozialbürgerhaus Ramersdorf-Perlach**  
(*Ramersdorf-Perlach*)

Thomas-Dehler-Straße 16

81737 München

Infoteca: Tel.: 089 233-96812

Fax: 089 233-35331

E-Mail: [sbh-rp.soz@muenchen.de](mailto:sbh-rp.soz@muenchen.de)



## **Sozialbürgerhaus Laim-Schwanthalerhöhe**

*(Laim, Schwanthalerhöhe)*

Hansastraße 2

80686 München

Infoteca: Tel.: 089 233-96801

Fax: 089 233-42909

E-Mail: [sbh-ls.soz@muenchen.de](mailto:sbh-ls.soz@muenchen.de)

Nuovo indirizzo dalla primavera 2021:

Ridlerstraße 75

80339 München

**Vi trovate anche il servizio sociale per i non udenti.**



**Il Jobcenter (centro per l'impiego)** di Monaco è integrato nei centri civici sociali (Sozialbürgerhäuser). Per informazioni sui centri civici sociali e sui numeri di telefono del centro per l'impiego si prega di consultare il sito Internet all'indirizzo

[www.muenchen.de/sbh](http://www.muenchen.de/sbh)

Numero per informazioni (informazioni generali):

089 233-48616

## **Amt für Wohnen und Migration**

Migration und Flüchtlinge

Fachbereich Hilfen nach AsylbLG

Werinherstraße 83

81541 München

Tel.: 089 233-48806 e 233-48805

Fax: 089 233-49060



## **Amt für Wohnen und Migration**

Wohnungslosenhilfe und Prävention

Fachbereich Wirtschaftliche Hilfen SGB XII

Franziskanerstraße 8

81669 München

Tel.: 089 233-40847

Fax: 089 233-40693



## **Amt für Wohnen und Migration**

Bewilligungsstelle für Wohngeld

Werinherstraße 89

81541 München

Tel.: 089 233-49250

Fax: 089 233-48832

## **La presente brochure è stata redatta da:**

### **Landeshauptstadt München**

Sozialreferat

Amt für Soziale Sicherung

St.-Martin-Straße 53

81669 München

Telefono: 089 233-68209 o -68536

Fax: 089 233-68542

E-Mail: [sozialesicherung.soz@muenchen.de](mailto:sozialesicherung.soz@muenchen.de)

Internet: [www.muenchen.de/sozialamt](http://www.muenchen.de/sozialamt)

Questa brochure è disponibile anche in Internet all'indirizzo  
[www.muenchen.info/soz/pub/gesamtliste.html](http://www.muenchen.info/soz/pub/gesamtliste.html)

